

# Yamagata Intech speeds translation and document production.

Document production company uses Adobe FrameMaker to produce multilingual manuals for global organizations rapidly and inexpensively.



"For enterprises encountering large volumes of structured documents when creating manuals and specification sheets, Adobe FrameMaker is the only realistic tool of choice."

*Shoichiro Tsuruda, CMS Development Specialist, Corporation Solutions Unit, Yamagata Intech Corporation*



## SOLUTION

Adobe FrameMaker

## RESULTS



### MULTIPLE LANGUAGES

Translated content in more than 40 languages, with 70% of the manuals and specification sheets in languages other than Japanese



### PRODUCTION SAVINGS

Reduced the number of man-hours spent on file correction leading to a significant drop in production costs



### SIMPLICITY

Completed manuals just by importing the text into Trados or another CAT tool, translating it, and opening the file



### VOLUME

Managed large volumes of structured documents when creating manuals and specification sheets with FrameMaker ease-of-use convenience

## Yamagata Intech Corporation

Tokyo, Japan

[www.yamagata-intech.jp](http://www.yamagata-intech.jp)

### CHALLENGES

- Streamline print and digital production workflow
- Increase support for print and digital content in multiple languages
- Rapidly process large volume of structured documents



Shoichiro Tsuruda, CMS Development Specialist,  
Corporation Solutions Unit, Yamagata Intech

## Producing manuals in multiple languages with short lead times

Yamagata Intech Corporation is a production company specializing in user guides and manuals. With a focus on automotive vehicles, domestic electrical goods, mobile telephones, photocopiers, and other industrial fields, Yamagata provides content solutions such as production of manuals and specification sheets, translation services, systems development, and XML production. The company encounters more than 40 languages in its translation activities, with 70% of the manuals and specification sheets in languages other than Japanese. The close relationship between document production and translation is a characteristic of the company's production site.

Yamagata started using Adobe FrameMaker more than 20 years ago and incorporated it into its manual and specification sheet production systems for industrial organizations. Many of the company's customers are involved in manufacturing industries with a global outlook and require multilingual manuals to be produced rapidly.

Shoichiro Tsuruda, Solutions Unit CMS Development Specialist, explains how FrameMaker has come to be such an invaluable tool in content production. "We pride ourselves on multilingual development, undertaking the entire process from translation to production of printed material and digital content," he says. "For producing manuals, a tool such as FrameMaker is essential in creating a structured document translated from a single English resource into over 40 languages in a short period of time. We promote FrameMaker as the best solution for clients who need intermediate files to subsequently modify data in a manual without converting it into XSL-FO."

### Simplicity of importing text into a CAT tool, translating it, and opening a file

Yamagata Intech has been using FrameMaker to produce manuals for 20 years. Initially, there was very little information about it in Japan. As a result, Yamagata brought in experts from overseas partners as instructors, and they helped create an in-house translation workflow enabled by FrameMaker.

"FrameMaker compatibility with translation tools is a huge plus," says Tsuruda. "FrameMaker allows you to complete manuals just by importing the text into Trados or another CAT tool, translating it, and opening the file. That offered us a totally different level of convenience. Over the past 20 years, FrameMaker has emerged as the go-to tool for production companies like ours that handle documents in languages other than Japanese."

Almost all of the more than 100 staff in charge of content production at Yamagata are familiar with FrameMaker. The company instituted a program in which operators who had been trained in the tool were then tasked with training new staff, and over two decades they accumulated knowledge through their use of FrameMaker.

“As business becomes increasingly global, simultaneous worldwide product releases are required for many clients. We look to support their businesses through production and translation of manuals, which is a must in the manufacturing sector.”

*Shoichiro Tsuruda, CMS Development Specialist, Corporation Solutions Unit, Yamagata Intech*

## SOLUTION AT A GLANCE

- Adobe FrameMaker

For more information

[www.adobe.com/products/framemaker.html](http://www.adobe.com/products/framemaker.html)



Adobe Systems Incorporated  
345 Park Avenue  
San Jose, CA 95110-2704  
USA  
[www.adobe.com](http://www.adobe.com)

## Reducing errors while cutting production costs

Leveraging the company's wealth of experience in the production and translation of manuals, Yamagata presented and created the FrameMaker embedded document-assistance system DocMaker for organizations in the manufacturing industry. Adopting this system allows certain machine manufacturers to sharply reduce the number of man-hours spent on file correction, which ultimately leads to a significant drop in production costs.

“We discussed how to minimize production costs associated with DTP and XML file corrections when revising manuals, and revisited the entire production process,” says Tsuruda. “This led to a new FrameMaker embedded XML-based system. Not only did the production costs decrease—the development of multilingual documentation also sped up.”

In other manufacturing industries, the system presented by Yamagata addressed production needs such as creating XML files without affecting the page layout. Tsuruda elaborates on how most of the organizations that have adopted systems that incorporate FrameMaker have succeeded in producing better results in terms of fewer man-hours and reduced production time. “As far as I know, FrameMaker is the only XML-compatible manual production tool offering WYSIWYG convenience. There is no other tool that can process structured documents as rapidly. For enterprises encountering large volumes of structured documents when creating manuals and specification sheets, FrameMaker is the only realistic tool of choice.”

“As business becomes increasingly global, simultaneous worldwide product releases are required for many clients,” says Tsuruda. “We look to support their businesses through production and translation of manuals, which is a must in the manufacturing sector.”

## About Yamagata Intech Corporation

Yamagata Intech Corporation was established in 1983 as the document production department of Yamagata Printing Co, Ltd (founded in 1906). In addition to producing manuals and specification sheets for automotive vehicles, domestic electrical goods, mobile telephones, photocopiers, and other industrial fields, Yamagata Intech provides extensive content solutions including translations in over 40 languages, systems and application development, and XML production.